

ANEXOS

ANEXO I. FUNCIONES COMUNICATIVAS CON SUBJUNTIVO (SEGÚN EL PC/C, NIVEL B1)

FUNCIÓN + MATRIZ SINTÁCTICA		EJEMPLO
1. DAR INFORMACIÓN		
1.1.	Dar información	
-	Modo, lugar, compañía + [Adv., locución adverbial, O. Sub. Adv.]	<i>[- ¿Cómo lo hago?] - Como quieras.</i>
-	Subordinadas adverbiales temporales (con valor futuro)	<i>[-¿Cuándo vas a irte de casa?] - Cuando termine mis estudios. - Estaré en casa hasta que llegue María.</i>
	Anterioridad = <i>Antes [de] que</i> + [Pres. Subj.]	
	Posterioridad = <i>Después [de] que</i> + [Pres. Subj.]	
	Simultaneidad = <i>Cuando</i> + [Pres. Subj.]	
	Delimitación = <i>Hasta que</i> + [Pres. Subj.]	
-	Subordinadas adverbiales finales (con valor futuro), introducidas con <i>para que</i> + [Pres. Subj.]	<i>He encendido la calefacción para que no tengas frío.</i>
2. EXPRESAR OPINIÓN Y VALORACIÓN		
2.1.	Dar una opinión	
-	No creo / no pienso / (A mí) no me parece que + [Pres. Subj.]	<i>A mí no me parece que eso sea importante.</i>
2.2.	Pedir valoración	
-	¿Te parece bien / mal que + [Pres. Subj.]?	<i>¿Te parece bien que no celebremos tu cumpleaños?</i>
-	¿Te parece (una) buena / mala idea que + [Pres. Subj.]?	<i>¿Te parece una mala idea que les diga la verdad?</i>
-	¿Qué te parece que + [Pres. Subj.]?	<i>¿Qué os parece que los exámenes sean tan largos?</i>
2.3.	Valorar	
-	Ha sido / Fue / Me parece + [Cuantif.] + Adj. / SN + que + [Pres. Subj.]	<i>Me parece perfecto que te quedes.</i>
-	Que + [Pres. Subj.] + está [+ Cuantif.] bien / mal / fenomenal / fatal...	<i>Que no fumes está muy bien.</i>
-	Es (una) buena / mala idea que + [Pres. Subj.]	<i>Es una buena idea que te tomes un descanso.</i>
-	Es bueno / malo que + [Pres. Subj.]	<i>Es bueno que descanses antes del examen.</i>
-	¡Qué bien / mal / interesante / ... que + [Pres. Subj.]!	<i>¡Qué interesante que me cuentes eso!</i>
3. EXPRESAR ACUERDO Y DESACUERDO		
3.1.	Expresar aprobación y desaprobación	
-	Me parece (muy) mal / bien que + [Pres. Subj.]	<i>Me parece muy bien que no vayas a la boda.</i>
-	Está (muy) mal / bien... que + [Pres. Subj.]	<i>No está bien que trates así a tu padre.</i>
-	¡Qué mal / bien... que + [Pres. Subj.]!	<i>¡Qué mal que no me ayudes!</i>
3.2.	Posicionarse a favor o en contra	
-	(No) estoy a favor / en contra de que + [Pres. Subj.]	<i>Estamos en contra de que se construya otro hotel.</i>
-	(No) estoy de acuerdo con que + [Pres. Subj.]	<i>No estoy de acuerdo con que se enseñe música en las escuelas.</i>
3.3.	Expresar acuerdo	

- (Yo) tampoco creo / pienso que + [Pres. Subj.] *Sí, yo tampoco pienso que esté mal hecho.*
- (Yo) estoy de acuerdo con / en que + [Pres. Subj.] *Estoy de acuerdo con que cuidemos más el medio ambiente.*
- 3.4. Expresar desacuerdo
 - No, no es verdad que + [Pres. Subj.] *No es verdad que tenga tanto dinero.*
 - No, no es cierto que + [Pres. Subj.] *No es cierto que me vaya de vacaciones.*
 - No, no está claro que + [Pres. Subj.] *No está claro que sea mejor retrasar la reunión.*
 - No, no es evidente que + [Pres. Subj.] *No es evidente que esa sea la mejor solución.*
 - (Yo) no estoy de acuerdo con / en que + [Pres. Subj.] *No estoy de acuerdo con que cambiemos de profesor.*

4. EXPRESAR POSIBILIDAD Y CERTEZA

- 4.1. Expresar falta de certeza y evidencia
 - No estoy (muy / completamente / totalmente) seguro de que + [Pres. Subj.] *No estoy segura de que venga el domingo.*
 - No está claro / No es evidente que + [Pres. Subj.] *No es evidente que las causas del cáncer sean solo genéticas.*
 - Dudo (de) que + [Pres. Subj.] *Dudo que pueda conseguirlo.*
- 4.2. Expresar posibilidad
 - Quizá(s) / Tal vez + [Pres. Subj.] *Tal vez sea demasiado tarde.*
 - Puede (ser) que + [Pres. Subj.] *Mi compañero de piso puede que tenga problemas.*
 - Es posible / probable que + [Pres. Subj.] *Es posible que tengamos que hacer algún cambio en el programa.*
 - Seguramente + [Pres. Subj.] *Arturo no ha venido, seguramente esté enfermo.*
 - Posiblemente / Probablemente + [Pres. Subj.] *Los precios probablemente sigan subiendo durante un tiempo.*

5. EXPRESAR OBLIGACIÓN Y NECESIDAD

- 5.1. Expresar obligación y necesidad
 - Es obligatorio / necesario que + [Pres. Subj.] *Es obligatorio que rellenes todos los datos.*
 - Necesitar [sust.] que + [Pres. Subj.] *Necesito una secretaria que hable inglés.*
- 5.2. Expresar falta de obligación o de necesidad
 - No es obligatorio / necesario que + [Pres. Subj.] *No es necesario que traigáis nada.*

6. EXPRESAR DESCONOCIMIENTO

- 6.1. Expresar desconocimiento
 - No he oído / leído / visto que + [Pres. Subj.] *No he oído que esté enfermo.*
 - No conozco a nadie / ningún [sust.] que + [Pres. Subj.] *No conozco ningún restaurante que sea tan bueno.*

7. EXPRESAR GUSTOS, INTERESES Y PREFERENCIAS

- 7.1. Preguntar por gustos e intereses
 - ¿Te gusta que + [Pres. Subj.]? *¿Te gusta que te regalen flores?*
- 7.2. Expresar gustos e intereses
 - Me gusta / Me encanta que + [Pres. Subj.] *No les gusta que lleguemos tarde a cenar.*
 - Me interesa que + [Pres. Subj.] *Me interesa que sigas contando esas historias.*

- 7.3. Expresar aversión
- Odio que + [Pres. Subj.] *Odio que llueva.*
 - No soporto que + [Pres. Subj.] *No soporto que me mientan.*
 - Me molesta que + [Pres. Subj.] *Me molesta que fumen en mi casa.*
- 7.4. Preguntar por preferencias
- ¿Prefieres / Te gusta más / Te interesa más que + [Pres. Subj.] *¿Prefieres que te regalen las películas en versión original?*
- 7.5. Expresar preferencia
- Prefiero que + [Pres. Subj.] *Prefiero que empieces tú.*
 - Me gusta / interesa más que + [Pres. Subj.]. *Me interesa más que me den el otro trabajo.*
- 7.6. Expresar indiferencia o ausencia de preferencia
- No me importa + [Cuantif.] que + [Pres. Subj.] *No me importa mucho que vayamos o no.*

8. EXPRESAR DESEOS

- 8.1. Preguntar por deseos
- ¿Quieres / Te apetece que + [Pres. Subj.]? *¿Quieres que te presente a mis amigos?*
 - ¿Tienes ganas de / Te apetece que + [Pres. Subj.]? *¿Tienes ganas de que vuelva Roberto?*
 - ¿[Interrog.] (+ SN) quieres / te apetece / tienes ganas de + [Pres. Subj.]? *¿Qué quieres que hagamos?*
- 8.2. Expresar deseos
- Quiero que + [Pres. Subj.] *Queremos que vengáis los dos a la fiesta.*
 - Tengo ganas de / Me apetece que + [Pres. Subj.]. *Tengo muchísimas ganas de que conozcas mi casa.*
 - Espero/ Deseo que + [Pres. Subj.] *Espero que estéis bien.*
 - Sueño con que + [Pres. Subj.] *Soñamos con que nos toque la lotería.*
 - Mi sueño es + que + [Pres. Subj.] *Nuestro sueño es que nuestros hijos sean felices.*
 - Ojalá (que) + [Pres. Subj.]. *Ojalá que volvamos a vernos pronto.*
 - Que + [Pres. Subj.]. *¡Que te vaya todo muy bien!*

9. EXPRESAR EMOCIONES Y SENTIMIENTOS

- 9.1. Expresar alegría y satisfacción
- Estoy contento / encantado... + de que + [Pres. Subj.] *Luis está contento de que vuelvas a vivir con él.*
 - Me alegro + de que + [Pres. Subj.] *Me alegro de que estés bien.*
 - Es estupendo / fantástico que + [Pres. Subj.] *Es estupendo que os quedéis.*
- 9.2. Expresar tristeza y aflicción
- Siento que + [Pres. Subj.] *Siento que tengas que irte.*
 - Me duele que + [Pres. Subj.] *Me duele que me hables así.*
 - Me da pena / lástima que + [Pres. Subj.] *Me da pena que os vayáis tan pronto.*
 - ¡Qué pena / lástima que + [Pres. Subj.]! *¡Qué lástima que te vayas ahora!*
 - Es una pena / lástima que + [Pres. Subj.] *Es una lástima que os tengáis que ir tan pronto.*
- 9.3. Expresar placer y diversión
- Es + [Cuantif.] divertido que + [Pres. Subj.] *Es divertidísimo que nos contéis esas historias.*
- 9.4. Expresar aburrimiento
- Me aburre que + [Pres. Subj.] *Me aburre que siempre hable de las mismas cosas.*
- 9.5. Expresar hartazgo
- Estoy harto / aburrido de que + [Pres. Subj.] *Estoy aburrido de que el banco me cobre comisiones por todo.*

- 9.6. Expresar miedo, ansiedad y preocupación
- Tengo miedo a / de que + [Pres. Subj.] *Tengo miedo de que pase algo.*
 - Me da miedo que + [Pres. Subj.] *Nos da miedo que vayas solo.*
 - Me preocupa que + [Pres. Subj.] *Les preocupa que suban los precios.*
- 9.7. Expresar empatía
- Siento que + [Pres. Subj.] *Siento que estés triste.*
 - Entiendo que + [Pres. Subj.] *Entiendo que estés enfadado.*
- 9.8. Expresar esperanza
- Espero que + [Pres. Subj.] *Espero que estés bien.*
 - Ojalá (que) + [Pres. Subj.] *Ojalá no llueva mañana.*
- 9.9. Expresar vergüenza
- Me da vergüenza que + [Pres. Subj.] *No quiero salir, me da vergüenza que me vean con esta ropa.*
- 9.10. Expresar sorpresa y extrañeza
- Me sorprende / Me extraña que + [Pres. Subj.] *Me sorprende que pienses así.*
 - Es increíble / raro / extraño que + [Pres. Subj.] *Es increíble que no haya nadie a esta hora.*
 - ¡Qué raro / extraño que + [Pres. Subj.]! *¡Qué raro que esté de mal humor!*

10. PROPONER Y SUGERIR

- 10.1. Dar una orden o instrucción [de forma atenuada]
- Es necesario / conveniente que + [Pres. Subj.] *Es necesario conservarlos que los conservéis en la nevera.*
- 10.2. Pedir permiso
- ¿Te molesta / Te importa que + [Pres. Subj.]? *¿Te molesta que abra un poco la ventana?*
 - ¿Me dejas que + [Pres. Subj.]? *Hace mucho calor.*
¿Me dejas que conduzca yo? Ya tengo el carné.
- 10.3. Proponer y sugerir
- ¿Te apetece que + [Pres. Subj.]? *¿Te apetece que vayamos a tomar algo?*
 - ¿Te parece bien que + [Pres. Subj.]? *¿Os parece bien que cambiemos de sitio?*

CUESTIONARIO DE DIFICULTADES INDICATIVO - SUBJUNTIVO



UNIVERSIDAD DE JAÉN

PRESENTACIÓN DEL CUESTIONARIO 調查問卷介紹

Querido estudiante 親愛的同學們:

A continuación te ofrecemos un cuestionario con el fin de valorar las posibles dificultades que los estudiantes de español en Taiwán puedan tener con los modos *Indicativo* y *Subjuntivo*. Por ello te agradecemos tu participación al realizar este cuestionario. 以下提供一份問卷用來判斷學西文的台灣學生對陳述式及虛擬式區分上的困難。因此，我們很感謝您們參與填寫此問卷。

INSTRUCCIONES 說明

1. El cuestionario es anónimo, así que no es necesario que pongas tu nombre. 此問卷不記名，故無需填寫姓名。
2. Si te interesa saber los resultados de tus respuestas, en el apartado *Información personal – 5. Correo electrónico*, puedes dejarnos tu correo. Una vez corregido te haremos llegar las soluciones del cuestionario. 若您對此問卷的結果有興趣，請於 *Información personal – 5. Correo electrónico* 此處留下您的電子信箱。問卷批閱後，我們將寄給您答案卷。
3. Hay ítems en los que puedes seleccionar más de una opción. Están señalados con “*puedes marcar más de una respuesta*”. 此問卷中有些題目為“複選題”，題上標記為“*puedes marcar más de una respuesta*”。
4. Rellena el cuestionario con lápiz. 請用鉛筆填寫此問卷。
5. Si tienes cualquier duda sobre la realización del cuestionario, puedes preguntar a tu profesor. 若有任何問題，請隨時詢問您的老師。
6. Tendrás 45 minutos para completar el cuestionario. 填寫時間限 45 分鐘。



UNIVERSIDAD DE JAÉN

CUESTIONARIO DE DIFICULTADES: INDICATIVO - SUBJUNTIVO

A) INFORMACIÓN PERSONAL 個人資料

1. NACIONALIDAD 國籍

- ☐ Taiwanesa
☐ Otra (especificar)

.....

2. LENGUA MATERNA 母語

(puedes marcar más de una respuesta)

- ☐ Chino mandarín
☐ Taiwanés
☐ Hakka
☐ Otra (especificar 請指定)

.....

3. SEXO 性別

- ☐ Hombre ☐ Mujer

4. EDAD 年齡

- ☐ De 18 a 24 años
☐ De 25 a 35 años
☐ Más de 35 años

5. CORREO ELECTRÓNICO 電子信箱

(opcional 非必填)

.....

B) EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE 學習經驗

6.1. Nivel de lengua española 西文語言程度

- ☐ Pobre ☐ Medio ☐ Bueno ☐ Muy Bueno ☐ Casi nativo

6.2. Tiempo de aprendizaje 學習時間

- ☐ 6 meses a 1 año
☐ 1 año a 2 años
☐ 2 años a 3 años
☐ Más de 3 años

6.3. Centro de estudios 學習中心

(especificar 請舉出)

.....

6.4. Material de aprendizaje 使用教材

(puedes marcar más de una respuesta)

- ☐ Nuevo ELE B1



- ☐ Ele Actual B1



- ☐ Sueña 2



- ☐ Español 2000 (medio)



- ☐ Gramática de Uso B1-B2 ☐ Prisma B1



- ☐ Material propio del centro
☐ Otro material (especificar 請舉出)

.....

6.5. Conocimiento de otras lenguas 其他語言程度
(puedes marcar más de una respuesta)

1 = Pobre 2 = Medio 3 = Bueno 4 = Muy bueno 5 = Casi nativo

	1	2	3	4	5
Inglés	☐	☐	☐	☐	☐
Japonés	☐	☐	☐	☐	☐
Francés	☐	☐	☐	☐	☐
Alemán	☐	☐	☐	☐	☐
Portugués	☐	☐	☐	☐	☐
Otros (especificar 請舉出)	☐	☐	☐	☐	☐
.....					

C) CONTACTO CON EL ESPAÑOL 接觸經驗

7.1. ¿Has visitado algún país de lengua hispana en los últimos 3 años? 三年中是否曾到過講西語國家

- ☐ No
☐ 1 vez
☐ 2 veces
☐ 3 veces o más

7.2. En total, ¿cuánto tiempo has permanecido en un país de habla hispana? 在那國家共停留多久

- ☐ Entre 1 semana y 15 días
☐ 1 mes
☐ Entre 2 y 6 meses
☐ 6 meses o más.

7.3. Uso del español en esos viajes 旅行中使用西語的頻率

- ☐ Nunca
☐ Muy pocas veces
☐ Con frecuencia
☐ (Casi) siempre

D) VIDA COTIDIANA 日常生活

8.1. En tu red social, ¿con cuántos amigos te comunicas en español? 與多少朋友使用西語溝通

- ☐ Ninguno
☐ 1 a 3
☐ 4 a 6
☐ 7 o más

8.2. ¿Usas el español fuera del aula? 課外使用西語嗎

- ☐ Nunca
☐ Muy pocas veces
☐ A veces
☐ Con frecuencia

8.3. ¿Tienes otro contacto con el español? 是否有其他接觸西語的方式
(puedes marcar más de una respuesta)

- ☐ Leo en español
☐ Escucho música en español
☐ Veo cine o televisión en español
☐ Uso Internet en español
☐ Uso redes sociales (Facebook, Line, etc.) en español

8.4. ¿Con qué frecuencia? 承上題，頻率多寡

- ☐ Nunca
☐ Muy pocas veces
☐ A veces
☐ Con frecuencia

APARTADO 1: CONOCIMIENTOS GENERALES 基本概念

Marca aquellos contenidos que hayas estudiado del español, especialmente en relación al uso del Subjuntivo
選項中若是曾學習過的內容，尤其關於虛擬式，請打勾。

	SÍ	NO
1. Sé dar información general sobre situaciones (cuándo, dónde, etc.)	☐	☐
2. Sé opinar y valorar	☐	☐
3. Sé expresar acuerdo y desacuerdo	☐	☐
4. Sé expresar posibilidad	☐	☐
5. Sé expresar obligación, necesidad	☐	☐
6. Sé expresar desconocimiento	☐	☐
7. Sé hablar de gustos, intereses y preferencias	☐	☐
8. Sé expresar deseos	☐	☐
9. Sé expresar emociones (alegría, tristeza, miedo, etc.)	☐	☐
10. Sé hablar de proposiciones y sugerencias	☐	☐
11. Se hablar de prohibición y permiso	☐	☐

APARTADO 2: SELECCIÓN MÚLTIPLE 題組

Hay 15 ítems de selección múltiple. Cada ítem es un diálogo breve entre dos personas. Escoge la respuesta que consideres correcta. 共有十五題，每題為兩人簡單對話，請選擇你認為正確的答案。

- A: ¡Qué suerte tiene Adela con su nuevo trabajo!

B: No sé, no me parece que ... a ganar mucho dinero.

☐ vaya

☐ va

☐ irá
- A: ¿Tengo que poner mi teléfono en la hoja?

B: No es necesario que lo ..., con el nombre es suficiente.

☐ pongas

☐ pones

☐ poner
- A: ¿Os importa ... la ventana? Hace mucho calor.

B: No, claro, ábrela.

☐ abro

☐ abra

☐ abrir
- A: ¿Crees que Antonio vendrá al partido mañana?

B: No creo que ..., tiene que preparar un examen.

☐ vendrá

☐ venga

☐ viene



APARTADO 3: COMPLETAR ORACIONES 句型填寫

Hay 10 enunciados. Cada enunciado tiene un verbo en infinitivo. Completa los enunciados según la forma verbal correspondiente. 共十題，每題提供一個原形動詞，請使用正確動詞變化完整下述句子。

1. Mi compañera de piso está de mal humor. No sé qué le pasa, pero es probable que [Tener] problemas.
2. ¿Qué te parece que [Ver] la última película de Brad Pitt esta noche? He oído que es muy buena.
3. No estoy de acuerdo con [Discutir] sobre los problemas de la empresa con Miguel, lleva muy poco tiempo trabajando aquí.
4. No creo que la gente [Poder] fumar en el hospital. Si quieres fumar, tienes que salir fuera, al jardín.
5. Nuestro deseo es tener una casa muy grande con jardín para que nuestros hijos [Poder] jugar tranquilamente.
6. ¿Te gustaría ver una exposición de Dalí? ¿O prefieres [Salir] de copas con Antonio y María?
7. Si Luisa quiere aprobar el examen es necesario que [Estudiar] mucho más, de lo contrario seguramente suspenderá.
8. Te enviaré los resultados del informe después de [Llegar] a casa, los tengo guardados en mi ordenador.
9. Me alegra que tú y José por fin [Querer] casaros, lleváis mucho tiempo siendo novios.
10. No sabía que Juan va a Japón de vacaciones, espero que [Tener] un buen viaje.

APARTADO 4: CORRECTO – INCORRECTO 是非題

Hay 10 situaciones diferentes. A cada situación le corresponde un enunciado. Marca si el verbo en **negrita** es correcto o incorrecto, según la situación descrita. 共有十種情況，每種各有一句型，表達符合此情境。根據描述的狀況請判斷粗體字動詞變化是否正確。

1. **SITUACIÓN:** Una persona toca muy bien la guitarra. Su amigo conoce a otras personas que también tocan la guitarra.

Conozco a varias personas que **toquen** la guitarra tan bien como tú.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

2. **SITUACIÓN:** Dos personas trabajan en una empresa. Uno de sus clientes es taiwanés, pero ellos no saben hablar chino. Buscan a una secretaria que les ayude.

Estamos buscando a una secretaria que **sepa** hablar chino.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

3. **SITUACIÓN:** Una persona ha recibido un regalo. El regalo es un libro de gramática del español con muchos ejercicios.

Me han regalado un libro que **tenga** muchos ejercicios de gramática para practicar.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

4. **SITUACIÓN:** Una madre ha perdido a su hijo en el supermercado. La madre pregunta a un policía si ha visto a su hijo.

Estoy buscando a un niño que **lleve** una camiseta amarilla y vaqueros azules.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

5. **SITUACIÓN:** Dos amigos están hablando de sus profesores de español. Uno de esos profesores también trabaja en la escuela Eumeia.

¿Conoces al profesor que **trabaje** en la escuela Eumeia?

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

6. **SITUACIÓN:** Dos amigos están hablando de su lugar ideal para vivir; Uno de ellos quiere vivir en un lugar con una playa muy bonita, pero no sabe qué lugar es.

Me encantaría vivir en una ciudad donde **haya** playas preciosas y tranquilas.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

7. **SITUACIÓN:** Una persona quiere cambiar de piso, pero todavía no sabe si algún amigo va a ayudarle a hacer la mudanza.

Quizás Antonio me **ayude** a hacer la mudanza al nuevo piso.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

8. **SITUACIÓN:** Dos amigos están hablando de ir a la fiesta que organiza Juan. Uno de ellos tiene que terminar primero sus deberes para poder ir a la fiesta.

Aún estoy ocupado, pero seguramente en cuanto **termine** los deberes, **iré** a la fiesta.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

9. **SITUACIÓN:** Una persona quiere ir a la playa este fin de semana, pero su amigo le dice que hará mal tiempo.

Aunque **llueva**, iré a la playa, ¡es mi único día de vacaciones!

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

10. **SITUACIÓN:** Dos amigos están hablando de Lorenzo, que es muy buena persona. Uno de ellos expresa su opinión sobre Lorenzo.

No conozco a nadie que **es** tan bueno como Lorenzo, siempre te ayuda cuando lo necesitas.

- ☐ Correcto
☐ Incorrecto

ANEXO III. PORCENTAJES DE ERROR POR PARTES DEL CUESTIONARIO DE DIFICULTADES

Gráfico 3. Errores en la parte 1.

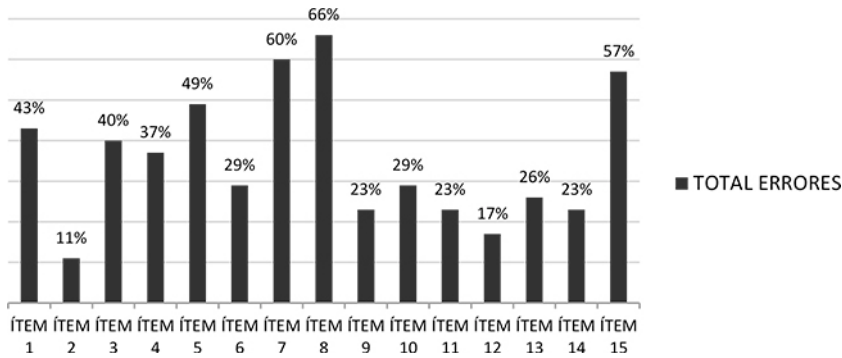


Gráfico 4. Errores en la parte 2.

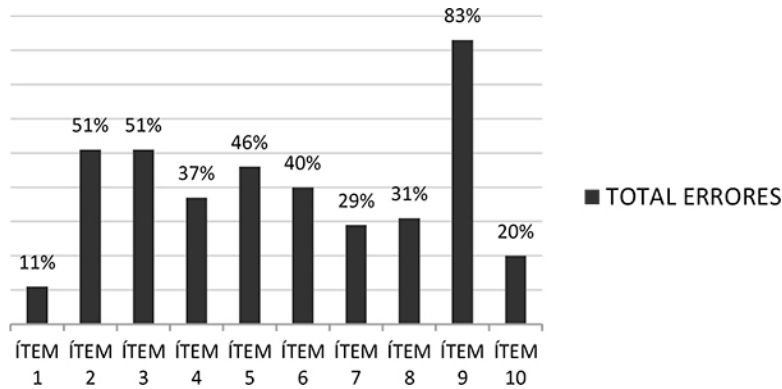
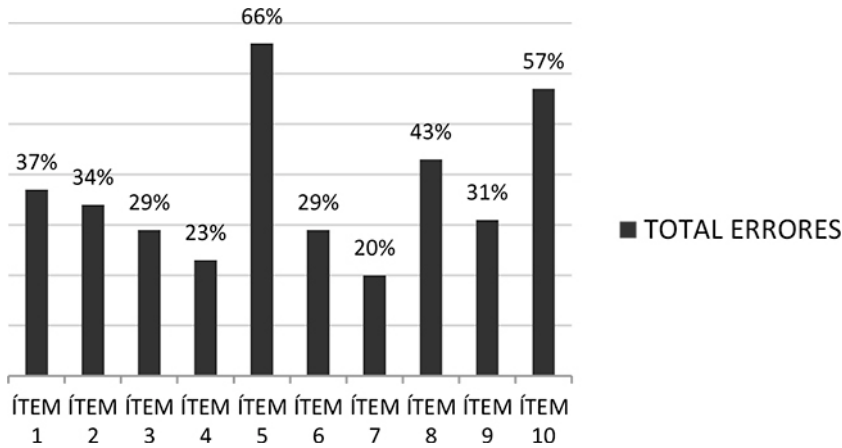


Gráfico 5. Errores en la parte 3.



ANEXO IV. TRADUCCIÓN DEL CORPUS DE EJEMPLOS, ESPAÑOL-CHINO

ESPAÑOL	CHINO
12) ¡Que tengas un buen viaje! ¡Que cumplas muchos más!	一路順風。 長命百歲。
13) [que] llegues pronto a casa esta noche.	今天晚上你早點回家。
15) ¡Que te diviertas!	玩得開心啊!
16) No espero que vengas mañana.	我不期待你明天來。
17) No, no creo que pueda hacerlo bien. No, no creo que lo presente mañana.	不, 我不覺得他可以做得好。 不, 我不覺得他明天可以交。
19) Cenamos donde quieras.	看你想在哪裡吃晚餐。
20) Cuando termines de trabajar, pásate por aquí y hablamos.	你下班之後, 可以過來這裡找我聊天。
21) Quiero un libro que tenga información sobre Cuba, quiero ir allí de vacaciones.	我想去古巴度假, 我想找有關古巴資料的書, [不確定有沒有這本書]。
25) Pues yo no creo que Gabriela sea peruana. Es imposible que Gabriela sea peruana.	那, 我不覺得加布里艾拉是祕魯人。 加布里艾拉 不可能 是祕魯人。
27) Te llamaré cuando llegue a Lima la próxima semana.	下禮拜, 我到了利馬就會打給你。
29) Pues yo no creo que esté enfadado.	我並 不 覺得他生氣了。
30) ¡Qué bien que no trabajes mañana! Podremos ir a la sierra.	你明天不用上班真好! 這樣我們就可以去山上。
31) Dudo mucho que esa sea la razón.	我 想 那不是真正的原因。
35) ¿Te molesta que abra la ventana? Hace un calor horrible.	你介意我開窗嗎? 今天熱死了。
36) Es necesario que rellenes todos los datos, incluido tu número de D.N.I.	[你]必須填寫好所有的個人資料, 包含你的身分證號碼。
37) Te enciendo la calefacción para que no tengas frío, ¿vale?	怕 你冷, 我幫你打開暖氣, 好嗎?
38) Me gusta que me digas esas cosas.	我喜歡你對我說這種話。

39) Prefiero que empieces tú por mí.	我覺得還是你先開始比較好。
40) Como tú quieras, yo no quiero saber nada.	看你, 我什麼都不想管。
41) La tendré [la cena] preparada antes de que llegues.	你回到家之前我就會把晚餐準備好了。
42) No sé, quizás viva en Buenos Aires, creo que tiene familia allí.	不知道, 他也許住在布宜諾斯艾利斯, 我覺得他那裡有親人。
43) Necesitamos un traductor que sepa ruso, ¿conoces alguno?	我們需要會講俄文的翻譯, 你有認識嗎?
44) Tráeme el vaso que esté más limpio.	把最乾淨的杯子拿過來給我。
45) Un día de estos, cuando pases por casa, recuerda traermelo el diccionario.	這幾天, 你來我家的時候, 要記得帶詞典給我。
46) Espero que todo te vaya bien.	希望一切順利。

NOTAS:

- Excepto en los ejemplos 1) y 4), que son expresiones ritualizadas de uso frecuente, en el resto de enunciados se ha resaltado en negrita los elementos lingüísticos que podrían introducir en chino cierto valor modal: *[Bù] Júe De* [不] 覺得 (no) parecer, creer; *Bù Kě Néng* 不可能 ser imposible; *Xiǎng* 想 pensar, considerar; *Pà* 怕 con el fin de evitar; *Kàn Nǐ* 看你 como quieras, donde quieras, lo que quieras—según contexto—; *Xī Wàng* 希望 desear; *Rèn Wéi* 認為, creer, considerar.

- En los ejemplos 10) y 25), es necesaria en chino cierta información adicional para que el enunciado sea más claro, introducida en la traducción con corchetes. Todos los ejemplos traducidos entran dentro del concepto chino de declaración (vid. nota 25).

- En ninguno de los ejemplos propuestos aparecen los marcadores modales comentados por Zhu Jingtao (2014).

ANEXO V. EJEMPLO DE ACTIVIDAD DIDÁCTICA SEGÚN EL MODELO PROPUESTO

EJERCICIO 1 Relaciona las siguientes expresiones con las situaciones en las que se pueden dar. ¿Se te ocurre alguna más?

	SITUACIÓN 1	SITUACIÓN 2
Tener un buen viaje	La próxima semana vas a Salamanca.	Este viernes tienes un examen.
Ser feliz		
Sacar buenas notas		
Aprobar		
Divertirse		
Tener muchos hijos		
Tener un mal viaje		
Cumplir muchos años		
Ir bien		
Sacar malas notas		

¡FÍJATE!

- Una expresión se puede usar en las dos situaciones, ¿cuál?
- Algunas expresiones no se pueden usar con estas dos situaciones. ¿En qué situación las podemos usar?

EJERCICIO 2 Con las siguientes expresiones podemos hablar de deseos o probabilidad. Úsalas para completar los siguientes cuadros.

DESEAR (que) / SER POSIBLE (que) / ESPERAR (que) /
POSIBLEMENTE - SER PROBABLE (que) / OJALÁ – QUIZÁS

A) Con *Desear (que)* expreso deseos

B) Con expreso probabilidad

EJERCICIO 3

Expresa deseos o habla de posibilidades en las siguientes situaciones. Usa las expresiones de la actividad anterior.



Nos vamos de viaje a Pamplona, a las Fiestas de San Fermín.

- *Espero que tengas un buen viaje.*

-
-
-



Mañana tengo la prueba de acceso de la universidad, no sé cómo me irá... ¡estoy tan nerviosa!

- *Quizás apruebes, si estudias mucho.*

-
-
-

EJERCICIO 4

Observa los siguientes diálogos, ¿son apropiados? ¿Por qué? Coméntalo con tu compañero y luego poned en común vuestras conclusiones con la clase.

DIÁLOGO 1

A: Mañana me caso.
B: ¡Que tengas un buen viaje!

DIÁLOGO 2

A: Hoy voy a una entrevista de trabajo, ¿crees que me cogerán?
B: Es probable que no apruebes

DIÁLOGO 3

A: El sábado es mi cumpleaños.
B: ¡Espero que me toque la lotería!

EJERCICIO 5

En el siguiente texto hay expresiones con subjuntivo (en *cursiva*). ¿Podrías decir qué estamos haciendo en cada ocasión? Reflexiona con tu compañero.

MÁS DE LO MISMO

Enciendo la televisión y encuentro más de lo mismo. Me molesta mucho que solo *pongan* noticias negativas, te quitan el hambre y las ganas de salir a la calle. No es una buena forma de empezar el día. Mientras me ducho, recuerdo la charla que tuve ayer con mi amigo Alberto, la conversación típica y muy repetida sobre su nueva pareja:

– ¿Sabes? Creo que a ella le gusta mi hermano, últimamente hablan mucho – me confesó.

– No creo que le *guste* tu hermano, lo que pasa es que es una chica muy simpática – le contesté mecánicamente, cansado de escuchar la misma historia. No conozco a nadie que *tenga* tantos celos como Alberto.

– Bueno, ya veremos... No me parece buena idea que *hable* tanto con él – me dijo.

Ahora llaman a la puerta. Posiblemente *sea* Enrique, mi primo, hace días que quiere venir a verme. O puede que la nueva vecina *baje* otra vez a pedirme un par de huevos para el desayuno. Como casi cada día, no puedo ducharme tranquilo. Más de lo mismo.

1. Opinamos sobre algo que se ha dicho

2. Opinamos sobre la situación en la que estamos.

3. Hacemos hipótesis sobre posibilidades que conocemos.